


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład ustny polsko-serbski		9.4.0453	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Sławistyki i Studiów Bałkańskich			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Studia bałkańskie	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Ewelina Chacia; mgr Marek Włodkowski			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - samodzielne wykonywanie ćwiczeń	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		doskonalących kompetencje w zakresie przekładu	
Liczba godzin		ustnego;	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		15 godzin - przygotowanie do ustnego kolokwium	
		zaliczeniowego.	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- polski w wymiarze 50.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- serbski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Sposób zaliczenia	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Gry symulacyjne		Formy zaliczenia	
- Praca w grupach		- zaliczenie ustne	
- Rozwiązywanie zadań		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych	
		otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student uzyskuje zaliczenie na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru – 50%; kolokwium zaliczeniowego, sprawdzającego praktyczne zastosowanie technik i strategii tłumaczenia ustnego – 50%. 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	zadania wykonywane podczas ćwiczeń	zadania przygotowywane samodzielnie	ustne kolokwium zaliczeniowe
	Wiedza		
K_W02	+	+	+
K_W05	+	+	+
	Umiejętności		
K_U08	+	+	+
K_U11	+	+	+
	Kompetencje społeczne		
K_K05	+	+	+
K_K06	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

brak

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka serbskiego przynajmniej na poziomie A2

Cele kształcenia

Celem ćwiczeń jest sprawdzenie w praktyce nabytej przez studentów wiedzy z zakresu teorii przekładu ustnego oraz doskonalenie umiejętności tłumaczenia tekstów mówionych o różnym stopniu trudności i zróżnicowanej tematyce. Student uczy się technik pamięciowych, metod notacji, specyfiki różnych rodzajów tłumaczeń ustnych: avista, konsekwentnego, symultanicznego, kabinowego.

Treści programowe

Tłumaczenie a vista. Notacja translatoryczna: zasady prawidłowej notacji, przygotowywanie glosariuszy z wybranych dziedzin. Tłumaczenie konsekwentne z języka serbskiego na polski. Techniki pamięciowe i ćwiczenia przygotowujące do tłumaczenia ustnego. Tłumaczenie symultaniczne: spotkanie biznesowe, konferencja, przemówienie, tłumaczenie audycji radiowej i telewizyjnej. Tłumaczenie list dialogowych do filmów (ze słuchu).

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

- Teksty i materiały do ćwiczeń translatorskich dostarcza prowadzący zajęcia, korzystając z dostępnych materiałów filmowych, radiowych zasobów Internetu, zwłaszcza w przypadku wiadomości i programów telewizyjnych.

B. Literatura uzupełniająca

- Dańska-Prokop U. (red.), 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa: Educator.
- Lipiński K., 2000, Vademecum tłumacza, Kraków: Idea.
- Pieńkos, J., 2003, Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki., Kraków: Zamykacze.
- Tomaszewicz, T., 2007, Przekład audiowizualny, Warszawa: PWN.
- Tryuk, M., 2007, Przekład ustny konferencyjny, Warszawa: PWN.
- Tryuk, M., 2006, Przekład ustny środowiskowy, Warszawa: PWN.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W02, K_W16 K_U09, K_U12 K_K05, K_K06	Student: - zna gramatykę i leksykę języka serbskiego w zakresie odpowiednim dla tłumaczenia tekstów mówionych na język polski (K_W02); - rozumie zasady związane z ochroną praw autorskich i własności intelektualnej w odniesieniu do przekładu ustnego (K_W16).
	Umiejętności
	Student: - posługuje się językiem serbskim przynajmniej na poziomie B1 ESOKJ w zakresie zrozumienia tekstu mówionego (K_U09); - potrafi tłumaczyć a vista proste teksty informacyjne i literackie z języka serbskiego na język polski (K_U12); - potrafi przetłumaczyć konsekwentnie wypowiedź o średnim stopniu trudności (trwającą do 5 minut) z języka serbskiego na język polski (K_U12); - ma podstawowe umiejętności w zakresie przekładu symultanicznego (K_U12).
	Kompetencje społeczne (postawy)
	Student:

- | | |
|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none">- jest wstępnie przygotowany do pracy w charakterze tłumacza z języka serbskiego (K_K05);- przestrzega normy etyczne związane z zawodem tłumacza oraz dba o wizerunek tego zawodu (K_K06). |
|--|---|

Kontakt

ewelina.chacia@ug.edu.pl